Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech bezbożny porzuci swoją drogę, a przestępca swoje plany i niech się nawróci do JAHWE, aby się nad nim zlitował, do naszego Boga, gdyż jest hojny w przebaczaniu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech bezbożny porzuci swą drogę, a przestępca swoje zamiary i niech się nawróci do JAHWE, aby się nad nim zlitował, do naszego Boga, gdyż jest hojny w przebaczaniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech bezbożny opuści swoją drogę, a człowiek nieprawy swoje myśli i niech wróci do JAHWE, a on się zlituje; *niech wróci* do naszego Boga, gdyż jest on hojny w przebaczeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech opuści niepobożny drogę swoję, a człowiek nieprawy myśli swoje i niech się nawróci do Pana, a zmiłuje się; i do Boga naszego, gdyż jest hojnym w odpuszczaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech opuści złośnik drogę swoję, a mąż nieprawy myśli swe i niech się nawróci do JAHWE, a smiłuje się nad nim, i do Boga naszego, bo hojny jest ku odpuszczeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj bezbożny porzuci swą drogę i człowiek nieprawy swoje knowania. Niech się nawróci do Pana, a Ten się nad nim zmiłuje, do Boga naszego, gdyż hojny jest w przebaczaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech bezbożny porzuci swoją drogę, a przestępca swoje zamysły i niech się nawróci do Pana, aby się nad nim zlitował, do naszego Boga, gdyż jest hojny w odpuszczaniu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech niegodziwy porzuci swą drogę i człowiek nieprawy swoje zamiary! Niech powróci do JAHWE, a On ulituje się nad nim, i do naszego Boga, bo On hojnie przebacza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech niegodziwy porzuci swą drogę, a człowiek występny swoje zamysły! Niech wróci do JAHWE, aby obdarzył go miłością, do naszego Boga, gdyż On jest hojny w przebaczaniu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech niegodziwy porzuci swą drogę, a człowiek występny - swoje zamysły; niech wróci do Jahwe, a On zmiłuje się nad nim, do Boga naszego, bo hojny jest w przebaczaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай безбожний оставить свої дороги і беззаконна людина свої ради і хай повернеться до Господа, і буде помилувана, бо вповні відпустить ваші гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj niegodziwy porzuci swoją drogę, a mąż bezprawia swe zamysły. Niech zawróci do WIEKUISTEGO, a ulituję się nad nim; do naszego Boga, gdyż szczodrym jest w odpuszczaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech niegodziwiec porzuci swą drogę, a krzywdziciel – swe myśli; i niech się nawróci do JAHWE, który się nad nim zmiłuje, oraz do naszego Boga, gdyż hojnie przebaczy. |

1. 1) <x>50 4:25-31</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>110 8:46-53</x> [↑](#footnote-ref-2)